

LES 32

D. OEFENINGEN**1. Vertaal oefening**

In onderstaande vertaal oefening komen verba contracta met de stam op o voor.

1	τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται,
	Aantekeningen: ἐλεγχόμενα is part.prs.pss.nom.onz.mv. van ἐλέγχω, <i>weerleggen</i> . φανεροῦται is ind.prs.pss. 3 ^e p.ev. van φανερώνω. Vertaling: maar al wat weerlegd (ontmaskerd) wordt door het licht, zal openbaar worden. (Ef 5:13)
2	καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοίνου.
	Aantekeningen: ἐκαθάρισεν is ind.aor.act. 3 ^e p.ev. van καθαρίζω. κοίνου is gbw.aor.act. 2 ^e p.ev. van κοινώνω. Vertaling: en een stem opnieuw voor de tweede maal tot hem: het wat God heeft gereinigd, verklaar niet onrein! (Hn 10:15)
3	ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἔσμεν;
	Aantekeningen: παραζηλοῦμεν is ind.prs.act. 1 ^e p.mv. van παραζηλώω. Vertaling: Of maken wij jaloers de Heer? Wij zijn (toch) niet sterker dan Hij? (1Co 10:22)
4	εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρείττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.
	Aantekeningen: ἐγκρατεύονται is ind.prs.med. 3 ^e p.mv. van ἐγκρατεύομαι. γαμησάτωσαν is gbw.aor.act. 3 ^e p.mv. van γαμέω. γαμῆσαι is inf.aor.act. van γαμέω. πυροῦσθαι is inf.prs.pss. van πυρόω. Vertaling: indien maar niet zij zelfbeheersing hebben, (dan) moeten ze trouwen, beter want is het (te) trouwen dan verteerd (te) worden. (1Co 7:9)
5	οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· σταύρου σταύρου αὐτόν.
	Aantekeningen: ἐπεφώνουν is ind.impf.act. 3 ^e p.mv. van ἐπιφωνέω, <i>toeroepen, overstemmen</i> . σταύρου is gbw.prs.act. 2 ^e p.ev. van σταυρόω, <i>kruisigen</i> . Vertaling: maar zij riepen toe (overstemden) zeggend: kruisig, kruisig hem! (Lc 23:21)
6	Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευν τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.
	Aantekeningen: ἐστερεοῦντο is ind.impf.pss. 3 ^e p.mv. van στερεόω, ἐπερίσσευν is ind.impf.act. 3 ^e p.mv. van περισσεύω. Vertaling: de maar dus gemeenten werden gesterkt in geloof en namen toe in getal (aantal) dagelijks. (Hn 16:5)
7	ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ.
	Aantekeningen: ἀθλῇ is sub.prs.act. 3 ^e p.ev. van ἀθλέω. στεφανοῦται is ind.prs.pss. 3 ^e p.ev. van στεφανόω. ἀθλήσῃ is sub.aor.act. 3 ^e p.ev. van ἀθλέω. Vertaling: en indien maar moge strijden iemand, niet hij word bekroond als niet op wettige wijze hij heeft gestreden. (2Tm 2:5)

2. Vertaal oefening: Mc 11:25-33

25	<p>Καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.</p> <p>Aantekening: στήκετε is ind.prs.act. 2^e p.mv. van στήκω, (vast)staan. προσευχόμενοι is part.prs.med.nom.mnl.mv. van προσεύχομαι. ἀφίετε is gbw.prs.act. 2^e p.mv. van ἀφίημι. ἔχετε is ind.prs.act. 2^e p.mv. van ἔχω. ἀφῇ is sub.aor.act. 3^e p.ev. van ἀφίημι. Vertaling: en wanneer u (vast)staat biddend, vergeeft indien iets jullie hebben tegen iemand, opdat ook de vader van jullie die in de hemelen is moge vergeven jullie de overtredingen van jullie.</p>
26	<p>Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.</p> <p>Aantekeningen: ἀφίετε is ind.prs.act. 2^e p.mv. van ἀφίημι. ἀφήσει is ind.fut.act. 3^e p.ev. van ἀφίημι. Vertaling: indien maar u niet vergeeft, ook niet de vader van jullie die in de hemelen (is) zal vergeven de overtredingen van jullie.</p>
27	<p>Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι</p> <p>Aantekeningen: ἔρχονται is ind.prs.med. 3^e p.mv. van ἔρχομαι. περιπατοῦντος is part.prs.act.gen.mnl.ev. van περιπατέω. Vertaling: en zij komen opnieuw in Jeruzalem. En als hij in de tempel rondwandelt komen tot hem de overpriesters en de schriftgeleerden en de oudsten.</p>
28	<p>καὶ ἔλεγον αὐτῷ· ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;</p> <p>Aantekeningen: ἔλεγον is ind.impf.act. 3^e p.mv. van λέγω. ποιεῖς is ind.prs.act. 2^e p.ev. van ποιέω. ἔδωκεν ind.aor.act. 3^e p.ev. van δίδωμι. ποιῇς is sub.prs.act. 2^e p.ev. van ποιέω. Vertaling: en zij zeiden tot hem: met welke volmacht deze dingen jij doet? Of wie aan jou heeft gegeven deze volmacht dat deze dingen jij mag (zou mogen) doen?</p>
29	<p>ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι καὶ ἔρω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·</p> <p>Aantekeningen: ἐπερωτήσω is ind.fut.act. 1^e p.ev. van ἐπερωτάω. ἀποκρίθητέ is gbw.aor.pss. 2^e p.mv. van ἀποκρίνομαι. ἔρω is ind.fut.act. 1^e p.ev. van λέγω. ποιῶ is ind.prs.act. 1^e p.ev. van ποιέω. Vertaling: Maar Jezus zei tot hen: ik zal vragen jullie een woord (zaak), en antwoordt mij en ik zal zeggen aan jullie met welke volmacht deze dingen ik doe.</p>

30	τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.
	Vertaling: de doop van Johannes uit de hemel was of uit mensen? Antwoordt mij.
31	καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· ἐὰν εἴπωμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἔρεϊ· διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;
	Aantekeningen: διελογίζοντο is ind.impf.med. 3 ^e p.mv. van διαλογίζομαι. λέγοντες is part.prs.act.nom.mnl.mv. van λέγω. εἴπωμεν is sub.aor.act. 1 ^e p.mv. van λέγω. ἔρεϊ is ind.fut.act. 3 ^e p.ev. van λέγω. ἐπιστεύσατε is ind.aor.act. 2 ^e p.mv. van πιστεύω. Vertaling: en zij overlegden met elkaar zeggend: indien wij zouden zeggen: uit de hemel, hij zal zeggen: waarom dan niet hebben geloofd jullie hem?
32	ἀλλὰ εἴπωμεν· ἐξ ἀνθρώπων;- ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὥτως ὅτι προφήτης ἦν
	Aantekeningen: ἐφοβοῦντο is ind.impf.med. 3 ^e p.mv. van φοβέω. εἶχον is ind.impf.act. 3 ^e p.mv. ἔχω. Vertaling: maar zouden wij zeggen: uit mensen? – zij vreesden de menigte. Allen want zij hielden Johannes waarlijk dat een profeet hij was.
33	καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
	Aantekeningen: ἀποκριθέντες is part.aor.pss.nom.mnl.mv. van ἀποκρίνομαι. λέγουσιν is ind.prs.act. 3 ^e p.mv. van λέγω. οἶδαμεν is ind.pf.act. 1 ^e p.mv. van οἶδα. Vertaling: en antwoordende aan Jezus zeggen zij: wij weten (het) niet. En Jezus zegt tot hen: ook niet ik, ik zeg jullie met welke volmacht deze dingen ik doe.